

ROSALÍA É MUNDAL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“ADIÓS RÍOS” EN ÁRABE

Adiós ríos, adiós fontes
adiós, regatos pequenos;
adiós, vista dos meus ollos,
non sei cándo nos veremos.

Miña terra, miña terra,
terra donde m’eu criei,
hortiña que quero tanto,
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,
pinares que move o vento,
paxariños piadores,
casiña d’o meu contento.

Muiño dos castañaes,
noites craras do luar,
campaniñas timbradoiras
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras
que eu lle daba ó meu amor,
camiñoños antre o millo,
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao árabe de
MONCHO IGLESIAS



داعا يا ينابي ع ؛
داعا، أيتها البرك الصغيرة ؛
داعا، لما راته عيوني،
لا أعرف متى سنرى بعضا مجدد .

رضي، يا أرضي،
أرضاً كبرت فيها،
أبستاناً أحب كثيراً،
يا أشجار تين زرعت .

روجا، أنهار، بساتين،
ساتين صنوبر تداعبها الريح،
أطيورا زقزقت،
يا بيت فرحي .

مطحنة أرض الكستناء،
ضوء القمر في ليلة صافية،
أجراسا تدق
من كنيسة المكان

أثمر شجر العليق
لذي اعتدت قطفه لمحبوبي،
أدروبا بين حبوب الذرة،